

Image not found

<https://lirica-medievale-romanza120/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Eu m?escondisc, dompna, que mal non mier > Tradizione manoscritta > Canzoniere I

Canzoniere I

A cura di Chiara Cecchetti, Camilla Floriani e Erica Grassi.

- letto 776 volte

Riproduzione fotografica

Al Manoscritto [1]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms%20I%20182r.jpeg>



Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms%20I%20182v.jpeg>



- letto 518 volte

Edizione diplomatica

182r	image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/ms%20I%20182r%20taglio%201_0.jpg&itok=G1x6UVwC Bertrans de born. xij. Ev mescondic domna que mal no(n) mier. De so queus an de mi dig lausengier. p(er) merce prec com no(n) posca mesclar. lo uostre cors finli- al uertadier. humil efranc ecortes eplase(n)tier. ab mi domna p(er) me(n)sonias comdar. Al premier get p(er) dieu mo(n) esparuier. Q(ue)l mau- sian el poi(n)g falcon lanier. Eporton len qel lur ueia plumar. Sieu no(n) am mais de uos lo conse- rier. Que de nuilla trauer lo deserier. Quem don samor nim retengal colgar. Autres condig uos farai plus sobrier. Enomi puosc orar plus denconbrier. Sieu anc failli uas uos neis del pensar. Quant serem sol encham- brodinz uergier. Faillam poders de ues mo(n) con- pai(n)gnier. De tal guisa q(ue) nom posca iudar. Sieu p(er) iutgar maset pres del taulier. Ja noi posca baratar un denier. Ni ab taula p(re)sa. Nom puosc intrar. Anz giet ades lorrerrarar derrier. Sieu outra domna deman ni enquier. Mas uos cui am edesir etenc car.
182v	image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/ms%20I%20182v%20taglio%202_0.jpg&itok=eJpEki_j Seingner sieu de chastel parsonier. Et enlator si- am quatre parcier. Eia luns lautre nous puosca(m) amar. Anz maion obs toste(m)ps arbalestier. Mege siruen egaitas eportier. Sieu anc ac cordautra domna amar. Ma domna(m) lais p(er) autre cauallier. Epoi no(n) saia que maia mestier. Efaillam uenz qua(n)t serai so- bre mar, Encort derrei mi bata(n) li portier. Et en- cocha falsa fugir p(re)mier. Si no(n) menti selqueus anet comtar. Domna sieu ai mon auster anadier. Bel emudat ben prenent emanier. Que tout ausel posca a poderar. Signe grua (et) agro blanc enier. Vol- ria lo donc mal mudat galinier. Gras debate(n)t que no(n) puosca uolar. Fals enueios fe mentit lausengier. pois ab mi- donz mauiez mes destorbier. Ben lausera quem laissassetz estar.

- letto 610 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

		Rubrica	
Bertrans de born.	xiiij.	Bertrans de born.	xiiij.
		I	
Ev mescondic domna que mal no(n) mier. De so queus an de mi dig lausengier. p(er) merce prec com no(n) posca mesclar. lo uostre cors finli-al uertadier. humil e franc ecortes eplase(n)tier. ab mi domna p(er) me(n)sonias comdar.		Eu m?escondic domna, que mal non mier de so que°us an de mi dig lausengier per merce prec com non posca mesclar lo vostre cors fin, lial, vertadier, humil e franc e cortese plasentier ab mi, domna, per mensonias comdar.	
		II	
Al premier get p(er) dieu mo(n)esparuier.Q(ue)lmausian el poi(n)g falcon lanier. Eporton len qel lur ueia plumar. Sieu no(n) am mais de uos lo conserier. Que de nuillautrauer lo deserier. Quem don samor nim retengal colgar.		Al premier get perd?ieu mon esparvier, que°l m?ausian el poing falcon lanier e porton l?en, q?e°l lur veia plumar, s?ieu non am mais de vos lo conserier que de nuill?autr' aver lo deserier, que°m don s?amor ni°m reteng al colgar.	
		III	
Autres condig uos farai plus sobrier. Enomi puosc orar plus denconbrier. Sieu anc failli uas uos neis del pensar. Quant serem sol enchambroding uergier. Faillam poders de ues mo(n) conpai(n)gnier. De tal guisa q(ue) nom posca iudar.		Autr?escondig vos farai plus sobrier, e no mi puosc orar plus d?enconbrier s?ieu anc failli vas vos neis del pensar, quant serem sol en chambr? o dinz vergier failla°m poders de ves mon conpaingnier de tal guisa que no°m posc?aiudar.	
		IV	
Sieu p(er) iutgar maset pres del taulier. Ja noi posca baratar un denier. Ni ab taula p(re)sa. Nom puosc intrar. Anz giet ades lorrerrrar derrier. Sieu altra domna deman ni enquier. Mas uos cui am edesir etenc car.		S?ieu per iutgar m?aset pres del taulier, ja no°i posca baratar un denier ni ab taula presa no°m puosc?intrar anz giet ades lor?errrar derrier, s?ieu altra domna deman ni enquier mas o vos cui am e desir e tenc car.	
		V	
Seingner sieu de chastel parsonier. Et enlator si-am quatre parcier. Eia luns lautre nous puosca(m) amar. Anz maion obs toste(m)ps arbalestier. Mege siruen egaitas eportier. Sieu anc ac cordautra domna amar.		Seingner s?ieu de chastel parsonier, et en la tor siam quatre parcier e ja l?uns l?autre no°us puoscan amar, anz m?aion obs tostems arbalestier meg?e sirven e gaitas e portier, s?ieu anc ac cor d?autra domna amar.	
		VI	

Ma domna(m) lais p(er) autre cauallier. Epoisno(n)saia que maia mestier. Efaillam uenz qua(n)t serai sobre mar. Encort derrei mi bata(n) li portier. Et encocha falsa fugir p(re)mier. Si no(n) menti selqueus anet comtar.	Ma domna^om lais per autre cavallier e pois, non sai a que m^aaia mestier e failla^om venz quant serai sobre mar, en cort de rrei mi batan li portier et en cocha falsa fugir premier, si non menti sel que^ous anet comtar.
	VII
Domna sieu ai mon auctor anadier. Bel emudat ben prenent emanier. Que tout ausel posca a poderar. Signe grua (et) agro blanc enier. Volria lo donc mal mudat galinier. Gras debate(n)t que no(n) puosca uolar.	Domna sⁱieu ai mon auctor anadier bel e mudat, ben prenent e manier que tout ausel posca apoderar sign^ee grua et agro, blanc e nier volria lo donc mal mudat galinier, gras debatent que non puosca volar.
	VIII
Fals enueios fe mentit lausengier. pois ab midonz mauiez mes destorbier. Ben lausera quem laissassetz estar.	Fals, enueios, fe-mentit, lausengier pois ab midonz m^aavez mes destorbier ben lausera que^om laissassetz estar.

- letto 561 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-i-118>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f377.item.r=Chansonnier.langFR.zoom>